

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin

Europas Rettungsschwimmer des Jahres ist ein Schweizer!
Le nageur sauveteur européen de l'année est un Suisse!
Il nuotatore europeo di salvataggio dell'anno è uno svizzero!

50'000 Kinder, Kinder, Kinder...
Des enfants et des enfants, par milliers: 50'000!
50'000 bambini, bambini, bambini...

Schweizermeisterschaften 2011
Championnats Suisses 2011
Campionati svizzeri 2011

3/2011

Inhalt

Sommaire

Indice

2 Geschäftsstelle Begrenzter Weitblick	Siège administratif Une vue lointaine limitée	Sede amministrativa I confini di ogni panorama
4 Ausbildung/Fortbildung 100 Tage als Bereichsleiter Ausbildung im Amt «Die Ausbildung ist auf die Nutzer zugeschnitten» Europas Rettungsschwimmer des Jahres ist ein Schweizer!	Instruction/Perfectionnement Le responsable de l'instruction en fonction depuis 100 jours en tant que responsable de l'instruction «La formation est adaptée aux utilisateurs» Le nageur sauveteur européen de l'année est un Suisse!	Istruzione/Aggiornamento 100 giorni da responsabile del settore formazione «La formazione è tagliata su misura per gli utenti» Il nuotatore europeo di salvataggio è uno svizzero!
11 Pico Pico war an der Famexpo 2011 50'000 Kinder, Kinder, Kinder ...	Pico Pico a participé à l'expo familiale 2011 Des enfants et des enfants, par milliers: 50'000!	Pico Pico è stato a Famexpo 2011 50'000 bambini, bambini, bambini ...
18 Kommunikation «Big Splash» Das Dorffest zum Dank an die Freiwilligen	Communication «Big Splash» Une fête du village en guise de remerciement pour les bénévoles	Comunicazione «Big Splash» Una festa in piazza per ringraziare i volontari
21 Regionen Xaxi verlässt Rotsee Treffen der Ehrenmitglieder SLRG der Region Ost	Régions	Regioni Tenero-Contra
23 Wettkämpfe Schweizermeisterschaften 2011 Grenchen Schwyzer Triathlon	Compétitions Championnat Suisse 2011 à Granges	Competizioni Campionati svizzeri 2011 Grenchen

Begrenzter Weitblick

Ein Sonntagmorgen wie aus dem Bilderbuch. Nach dem frühen Aufstieg auf den Pilatus werde ich von den Bergdohlen beäugt und als besonderen Lohn geniesse ich den herrlichen Weitblick. Als Kontrapunkt zur Bergkette von der Ostschweiz über die Berner Alpen bis zum Jura wirken die vielen Seen des Mittellandes und der Voralpen.

Ein Sonntagmittag, wie wir ihn uns wünschen. Prächtiges Wetter, Jung und Alt tummeln sich in den Badeanstalten. In der Rotseebadi herrscht ebenfalls Hochbetrieb und Schattenplätze sind gefragt. Der Blick schweift über die Uferzone, beeindruckend die Farbenpracht der Seerosen, die Bäume und Sträucher entlang des Ufers und der Blick in die Ferne auf den Pilatus.

Ob aus luftiger Höhe oder vom Ufer eines Sees, wer den Kopf hebt und die Augen wandern lässt, kann bei offenem Wetter den Weitblick geniessen. Aber jeder Weitblick hat auch seine Grenzen. Ein Wechsel des Standortes hilft uns, die begrenzte reale Weitsicht gedanklich zu erweitern. Am Ufer des Rotsees erinnere ich mich an die neugierigen Bergdohlen und an das Panorama, das ich auf dem Pilatus geniessen konnte. Und blicke ich mal wieder von oben auf den Rotsee, kommt sicher das Bild der Seerosen und der naturnahen Uferzone wieder in mir auf.

Für die Ferien ist eine Velotur an der Elbe geplant. Wir wollen etwas Neues entdecken und kennen lernen.

Es ist eine der ausserordentlichen Fähigkeiten von uns Menschen, dass

wir einmal Erlebtes, Gesehenes wie Bilder abrufen können. Das Fokussieren auf ein bestimmtes Bild, ein Thema ist auch dann möglich, wenn es nicht gerade real vor unseren Augen ist. Bei allem Wissen, das sich in unseren Köpfen festgesetzt hat, bleibt die Neugier auf Unentdecktes.

Und so erlebe ich die Menschen, die sich für unsere SLRG engagieren: Blick auf das Gegenwärtige im Wissen, dass wir – Dank der Erfahrung – uns ohne Angst an Neues wagen können. Die Berichte in diesem Bulletin zu Personen und Ereignissen sehe ich als Bestätigung meiner Sicht auf eure Arbeit.

Viele unbegrenzte Weitblicke wünscht euch

Markus Obertüfer
Zentralsekretär SLRG SSS

Une vue lointaine limitée

Un dimanche matin merveilleux. Après une montée matinale sur le Pilate, ce sont les choucas des montagnes qui me surveillent. Je profite d'une vue lointaine. Les chaînes de montagne à l'Est, en passant par les cimes de l'Oberland bernois et du Jura contrastent avec les nombreux lacs du Mittelland et des préalpes.

Un dimanche, comme nous le souhaitons! Le temps est magnifique, les jeunes et les moins jeunes s'amuse dans les piscines et profitent d'un rafraîchissement bienvenu. Dans la piscine du Rotsee, il y a beaucoup de monde et les places à l'ombre sont convoitées. Le regard va depuis le bord du lac, embelli par les magnifiques couleurs des nénuphars, de plus en plus en hauteur, sur le Pilate.

Que l'on se trouve en altitude ou au bord du lac, celui qui lève la tête et laisse libre cours aux yeux, peut profiter, par beau temps, d'une vue lointaine. Mais toute vue aussi lointaine qu'elle soit, a aussi des limites. Un changement de notre lieu d'emplacement nous aide à élargir la vue lointaine dans nos pensées. Au bord du Rotsee, je me rappelle des choucas de montagne curieux et du magnifique panorama que j'avais depuis le Pilate. Et si je suis à nouveau sur le Pilate et que mes regards s'éloignent en direction du Rotsee, je vois l'image des nénuphars et du bord du lac.

Durant nos vacances, nous avons prévu de faire un tour à vélo le long de l'Elbe. Nous voulons découvrir un nouveau pays, une nouvelle région.

Nous, les êtres humains, avons une capacité extraordinaire de visionner des images ou des situations vécues dans notre tête. En effet, nous sommes capables de nous concentrer sur une image même si elle n'est pas devant nos yeux. Mais avec tout ce que nous emmagasinons dans nos têtes, nous restons curieux, nous voulons découvrir des choses inconnues jusqu'à présent.

Et c'est ainsi que je découvre toujours et encore des personnes qui s'engagent en faveur de la SSS. Le regard dirigé sur le présent, tout en sachant – grâce à notre expérience –, que nous pouvons oser rencontrer l'inconnu. Les rapports concernant les personnes et les événements dans ce bulletin sont pour moi une confirmation de mon point de vue sur votre travail.

Je vous souhaite à tous de belles vues lointaines!

Markus Obertüfer
Secrétaire central SSS

Impressum

3. Ausgabe 2011 /
3^{ème} édition, 2011

28.9.2011

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Insetate

Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle
Schellenrain 5
6210 Sursee
Tel. 041 925 88 77
Fax 041 925 88 79
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise /

Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /

Limite de rédaction

8.11.2011

Layout / Produktion /

Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenheid

Titelfoto: Jacek Pulawski

I confini di ogni panorama

Una domenica mattina da fiaba. Dopo l'ascesa di buon mattino sul Pilatus, vengo adocchiato dai gracchi alpini e, come ricompensa speciale, mi godo lo straordinario panorama. A fare da contrasto alla catena montuosa dalla Svizzera orientale, alle Alpi bernesi, fino al Giura, ci sono i molti laghi dell'Altipiano svizzero e delle Prealpi.

Una domenica proprio come la desideriamo. Tempo magnifico, giovani e meno giovani sguazzano negli stabilimenti balneari. Nello stabilimento sul Rotsee c'è un gran movimento e tutti cercano un posto all'ombra. Lo sguardo spazia dalla riva, con l'impressionante tripudio di colori delle ninfee, gli alberi e i cespugli che la costeggiano, e si eleva lontano, sul Pilatus.

Sia che ci si trovi su alte cime o sulla riva di un lago, con il bel tempo basta al-

zare la testa e lasciare libero lo sguardo per godersi il panorama. Ma ogni panorama ha anche i suoi confini. Cambiando prospettiva possiamo però allargare mentalmente i limiti reali di quanto vediamo. Sulla riva del Rotsee mi ricordo dei gracchi alpini curiosi e del panorama che ho potuto godermi sul Pilatus. E se dall'alto guardo di nuovo verso il Rotsee, sicuramente mi torna in mente l'immagine delle ninfee e della natura lungo la riva.

Per le vacanze c'è in programma un giro in bicicletta lungo l'Elba. Vogliamo scoprire e conoscere qualcosa di nuovo.

È una delle straordinarie capacità di noi esseri umani poter richiamare alla mente le immagini di qualcosa che abbiamo visto o vissuto. Possiamo mettere a fuoco una determinata immagine o un argomento anche se non sta realmente

davanti ai nostri occhi. Nonostante tutte le conoscenze che si sono fissate nella nostra mente, rimane la curiosità verso l'ignoto.

Così percepisco anche le persone che si impegnano per la nostra SSS: sguardo sul presente, nella consapevolezza che, grazie all'esperienza, possiamo spingerci verso il nuovo senza timore. Le relazioni su persone ed eventi in questa edizione sono per me una conferma del mio punto di vista sul vostro lavoro.

Vi auguro molti panorami senza confini,

Markus Obertüfer
Segretario centrale SSS

100 Tage als Bereichsleiter Ausbildung im Amt

Wie bist du zur SLRG gekommen?

Während der Polizeischule habe ich im Jahr 1987 das Brevet I gemacht. Zurück bei der Polizei in Zug habe ich mich bei der Sektion Zug gemeldet. Dort konnte ich den ersten Kurs als Hilfskursleiter begleiten und erfüllte damit die Anforderungen für das Brevet II. Die Kursleiterausbildung konnte ich im folgenden Jahr abschliessen.

Was hat dich an der SLRG fasziniert?

Ich habe dank der SLRG viele interessante Menschen kennen gelernt. Seien es Kursteilnehmende oder Vereinsmitglieder. Zusammen haben wir ein Ziel verfolgt. Das Schwimmen sicherer zu machen und nebenbei noch viele schöne Momente erleben.

Wie ist dein Werdegang in der SLRG?

1988 bin ich mit dem Sektionsbeiztritt so richtig in der SLRG gelandet. Während fünf Jahren war ich technischer Leiter in der Sektion Zug und durfte anschliessend das Präsidium während zehn Jahren übernehmen. Gleichzeitig war ich in der Region Zentral in der Ausbildungskommission tätig.

Welche Gründe haben dich motiviert, dieses anspruchsvolle Amt als Bereichsleiter Ausbildung zu übernehmen?

In den ersten vierzig Lebensjahren stand das Lernen im Vordergrund. Nach der obligatorischen Schul- und Lehrzeit habe ich viel in meine persönliche Weiterbildung investiert. Einerseits im Bereich der SLRG, andererseits aber auch im beruflichen Bereich bei der Polizei. Heute steht mehr das Bewegen und Umsetzen im Vordergrund. Ich profitiere privat wie beruflich von meinen Ausbildungen und Erfahrungen. Dieses Wissen möchte ich nun in dieser Funktion umsetzen. Ich bin überzeugt, dass die heutigen und künftigen Veränderungen für die SLRG von grosser Wichtigkeit sind und ich auf diesem Weg der Organisation etwas zurückgeben kann.

Wieso ist deiner Meinung nach die modularisierte Ausbildung so wichtig?

Als langjähriger Kursleiter in der Sektion Zug und an der Polizeischule

habe ich folgende Feststellungen gemacht: rund ein Drittel unserer Teilnehmenden sind Menschen jeden Alters, welche Interesse am Schwimmen, an der Lebensrettung und am Vereinsleben haben. Bei der Mehrheit dieser Leute war die bisherige Struktur grundsätzlich akzeptiert. Die Anderen, doch fast zwei Drittel der Personen, die ein Brevet machen, beurteilten unsere Angebote sehr oft als veraltet. Für alle diejenigen musste die SLRG diesen neuen Weg bestreiten. Sonst hätten wir die Akzeptanz als «die Rettungsorganisation» auf dem Wasser innert kürzester Zeit verloren. Das ist ein grosser Schritt und wir müssen jetzt beweisen, dass wir die Spezialisten in diesem Bereich sind. Ich bin überzeugt, dass wir als SLRG diese schwierige Phase meistern können.

Welche Baustellen bestehen noch?

Die Module stehen und werden erfreulicherweise schon in der ganzen Schweiz sehr zahlreich angeboten. Selbstverständlich werden wir mittelfristig Korrekturen anbringen müssen. Ich bin aber der Meinung, dass wir die Module im Moment so belassen wie sie sind und frühestens im Jahr 2012 ein Resümee ziehen. Was im Moment fehlt, ist die ganze Kaderstruktur. Diese müssen wir neu organisieren. Bei den Inhalten geht es nicht primär um den fachlichen Teil. Dieser ist durch die Module mehrheitlich vorgegeben. Es geht vor allem um die methodische Ausbildung, welche verbessert werden muss.

Welche Ziele hast du als Bereichsleiter Ausbildung?

Wie bereits in der letzten Frage ausgeführt, möchte ich die offenen Baustellen schliessen und die modularisierte Ausbildung in der SLRG konsolidieren. Gleichzeitig werden wir mit neuen Modulen versuchen, die Bedürfnisse unserer Kunden abzudecken. Daneben helfe ich im Zentralvorstand mit, die Weichen für die Zukunft richtig zu stellen. Für mich persönlich als sehr wichtig erachte ich die Basisarbeit. Deshalb bin ich noch wöchentlich im Hallenbad, am See oder am Fluss anzutreffen und bilde als Kursleiter unsere neuen Mo-



André Widmer

5647 Oberrüti

19.08.1965

verheiratet, drei Kinder

Polizeiausbilder IPH

marié, trois enfants

Instructeur de police auprès de l'IPH

coniugato, tre figli

Istruttore di polizia SIPH

dule aus. Dieses Wissen hilft mir, als Bereichsleiter Ausbildung die Bodenhaftung nicht zu verlieren.

Was möchtest du zum Schluss noch sagen?

Die SLRG hat mir immer die Chance gegeben, die ersten wichtigen Erfahrungen als Ausbilder und in Führungspositionen im «geschützten» Rahmen zu sammeln. Dieses Gelernte durfte ich dann im Berufsleben in verschiedenen Funktionen erfolgreich umsetzen. Auch wenn wir die meisten Aufgaben ehrenamtlich ausführen und uns manchmal die Frage nach dem «Wieso?» stellen, dürfen wir nicht vergessen, dass wir dabei für's Leben lernen und irgendwann davon profitieren können.

Herzlichen Dank!

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die helfen unser SLRG Schiff auf Kurs zu halten. Ich freue mich, dass die neuen Ausbildungsmodule zusehends an Akzeptanz gewinnen und die Skeptiker unter euch bitte ich, den Neuerungen eine Chance zu geben. Wir brauchen die ganze Crew, jeden von euch, um in dieser intensiven Zeit den Fahrplan einhalten zu können. Merci vielmal...

Interview: Philipp Binaghi

Le responsable de l'instruction en fonction depuis 100 jours en tant que responsable de l'instruction

Comment as-tu connu la SSS?

Pendant l'école d'aspirant de police en 1987, j'ai fait le brevet I. De retour auprès de la police à Zoug, j'ai pris contact avec la section SSS de Zoug. J'ai ensuite pu fonctionner comme aide moniteur et j'ai ainsi rempli les exigences pour m'inscrire pour le brevet II. L'année suivante, j'ai terminé ma formation de moniteur.

Qu'est-ce qui te fascine au sein de la SSS?

Grâce à la SSS, j'ai connu beaucoup de personnes très intéressantes, qu'il s'agisse de participants au cours ou de membres au sein de la section. Ensemble, nous poursuivons tous le même but. Rendre la natation plus sûre et vivre de belles expériences et de bons moments.

Quelle est ta carrière auprès de la SSS?

En rejoignant la section en 1988, j'ai vraiment atterri au sein de la SSS. Pendant cinq ans, j'étais chef technique de la section SSS de Zoug et ensuite j'ai assumé la fonction de président pendant 10 ans. En même temps, j'étais actif dans la région Suisse centrale au sein de la commission de l'instruction.

Quelles ont été les raisons qui t'ont poussé à assumer la fonction exigeante de responsable de l'instruction au sein de la SSS CH?

Dans les 40 premières années de ma vie, ce sont l'apprentissage et la formation qui ont primé. Après l'école obligatoire et la formation professionnelle, j'ai investi beaucoup de temps et d'énergie dans mon perfectionnement personnel. D'un côté au sein de la SSS, de l'autre côté dans ma carrière professionnelle auprès de la police. Aujourd'hui, développer et

réaliser des projets est pour moi très important. J'en profite de mes formations et expériences privées et professionnelles. Et dans la fonction de responsable de l'instruction au sein de la SSS, je tiens à appliquer tout mon savoir-faire et mes compétences. Je suis convaincu que les changements actuels et futurs sont d'une grande importance pour la SSS. Et dans cette fonction, je peux rendre quelque chose à l'organisation qui elle m'a beaucoup apporté.

A ton avis, pourquoi une formation modulaire est si importante?

En tant que moniteur de cours auprès de la section de Zoug et instructeur à l'école de police, j'ai fait les constatations suivantes: environ un tiers de nos participants aux cours sont des gens de tout âge, intéressés par la natation, le sauvetage et la vie de société. La majorité de ces gens ont bien accepté nos structures. Les autres, mais presque deux tiers, ont jugé notre offre désuète. Pour tous ceux, la SSS était obligée d'emprunter de nouvelles voies. Si non, elle aurait – en très peu de temps – perdu son acceptation comme organisation de sauvetage aquatique. C'est un pas important et nous devons dès lors prouver que nous sommes vraiment les spécialistes en matière de natation de sauvetage. Je suis convaincu que la SSS est capable de relever ce défi.

Quels sont les autres chantiers?

Les modules existent et la grande majorité des sections travaille déjà avec eux. A moyen terme, nous devons encore procéder à quelques adaptations. Mais je suis d'avis, que nous devons laisser les modules tels quels et tirer un premier bilan au plus tôt en 2012. Ce qui manque actuellement,

ce sont les structures pour les cadres que nous devons réorganiser. En ce qui concerne les contenus, il ne s'agit pas prioritairement de la partie technique. Cette partie est majoritairement dictée par les modules. Mais il faut à tout prix améliorer la formation méthodologique.

Quels sont tes objectifs en tant que responsable de l'instruction?

Comme déjà développé dans ma précédente réponse, je veux terminer les chantiers en cours et consolider la formation modulaire au sein de la SSS. En même temps, nous voulons développer de nouveaux modules afin de répondre aux exigences de nos clients. A part cela, j'assiste le comité central à donner la bonne direction pour l'avenir de la SSS. Pour moi personnellement, le travail à la base est très important. C'est la raison pour laquelle, je suis chaque semaine dans la piscine, au bord du lac ou de la rivière en qualité de moniteur de cours pour promouvoir les nouveaux modules. Ce savoir-faire m'aide à ne pas perdre le lien avec la base.

Qu'est-ce que tu aimerais rajouter?

La SSS m'a donné la chance d'acquérir mes premières expériences en tant que formateur et dans des positions de direction, ce dans un cadre «protégé». Ensuite, j'ai pu appliquer ce savoir-faire et ces compétences dans plusieurs fonctions dans ma vie professionnelle. Bien que la plupart de ces fonctions soient assumées bénévolement et que nous nous posons de temps à autre la question du «pourquoi?», nous de devons pas oublier que nous apprenons pour toute la vie et, à un moment donné, nous pouvons en profiter.

Merci de tout cœur!

Je profite de remercier tous ceux qui contribuent à maintenir le cap de la SSS. Je suis content que les NSFO soient de mieux en mieux acceptées. A ceux qui doutent encore, je demande de donner une chance à ces nouveautés. Nous avons besoin de chacun et de chacune de notre grande équipe afin de pouvoir tenir les délais fixés. Merci infiniment de votre collaboration...

Interview: Philipp Binaghi



Foto: Jacek Pulawski

100 giorni da responsabile del settore formazione

Come sei arrivato alla SSS?

Mentre frequentavo la Scuola di polizia, nel 1987 ho conseguito il brevetto I. Tornato in polizia a Zugo, mi sono presentato alla sezione locale dove ho accompagnato il primo corso come aiutante, soddisfacendo così i requisiti per il brevetto II. L'anno successivo ho concluso la formazione dei capicorso.

Che cosa ti ha affascinato della SSS?

Grazie alla SSS ho potuto conoscere molte persone interessanti, dai partecipanti ai corsi, ai membri dell'associazione. Insieme abbiamo perseguito un obiettivo: rendere il nuoto più sicuro e vivere molti bei momenti.

Com'è stata la tua carriera all'interno della SSS?

Nel 1988, entrando nella sezione, sono definitivamente approdato alla SSS. Per cinque anni sono stato responsabile tecnico della sezione Zugo e, in seguito, ne ho assunto la presidenza per 10 anni. Nel contempo collaboravo nella Commissione Formazione della Regione Centrale.

Quali motivi ti hanno spinto ad assumere l'impegnativa carica di responsabile della formazione?

Nei primi quarant'anni di vita l'apprendimento è una priorità. Dopo la scuola dell'obbligo e l'apprendistato ho continuato ad investire molto nella mia formazione personale. Da una parte nell'ambito della SSS, dall'altra anche in ambito professionale, nella polizia. Oggi in primo piano pongo l'attività fisica e la messa in pratica di quanto ho imparato. Io traggo beneficio, sia nel privato che professionalmente, dalla mia formazione e dalle mie esperienze. Ora desidero utilizzare le mie conoscenze per questa funzione. Sono convinto che i cambiamenti attuali e futuri siano di fondamentale importanza per la SSS, e credo così di poter restituire, in qualche modo, un po' di quanto l'organizzazione mi ha dato.

Perché ritieni che la formazione a moduli sia così importante?

Dopo anni di insegnamento nella sezione Zugo e nella Scuola di polizia ho fatto le seguenti considerazioni: circa un terzo dei nostri partecipanti sono persone di ogni età interessate

al nuoto, al salvataggio e alla vita associativa. La maggioranza di queste persone accettava, in linea di principio, la struttura precedente. Gli altri, quasi due terzi delle persone in possesso di brevetto, giudicavano spesso la nostra offerta superata. Per tutti loro la SSS ha dovuto percorrere questa nuova via. Se non l'avessimo fatto, in breve tempo avremmo perso il riconoscimento di organizzazione di salvataggio «per eccellenza» in ambito acquatico. È un grande passo e ora dobbiamo dimostrare di essere gli specialisti in questo settore. Sono convinto che insieme possiamo superare al meglio questa fase difficile per la SSS.

Quali sono i cantieri ancora aperti?

I moduli sono pronti e, fortunatamente, ne viene già offerta una gran quantità in tutta la Svizzera. Naturalmente dovremo apportare delle correzioni a medio termine. Tuttavia, ritengo che per il momento i moduli debbano essere lasciati come sono e che potremo trarre un bilancio solo nel 2012. Ciò che manca al momento è l'intera struttura dei quadri, che dobbiamo riorganizzare. Per quanto riguarda i contenuti, non si tratta primariamente della parte tecnica, che è per lo più prevista nei moduli. È in particolare la formazione sui metodi didattici a dover essere migliorata.

Quali sono i tuoi obiettivi in qualità di responsabile della formazione?

Come accennato per la domanda precedente, intendo chiudere i cantieri aperti e consolidare la formazione a moduli nella SSS. Nel contempo, cer-

cheremo di andare incontro a tutte le esigenze dei nostri clienti con i nuovi moduli. Inoltre, collaboro con il Comitato Centrale per fare i giusti passi per il futuro. Personalmente ritengo fondamentale il lavoro alla base. Per questo motivo ogni settimana vado in piscina, al lago o al fiume, e sviluppo i nostri nuovi moduli come capocorso. Queste conoscenze mi aiutano a non perdere il contatto con la realtà come responsabile del settore formazione.

Che cosa vuoi dire per concludere?

La SSS mi ha dato sempre l'opportunità di fare le prime importanti esperienze come istruttore e di rivestire cariche direttive in ambito «protetto». Ho potuto poi utilizzare con successo quanto imparato anche nelle diverse funzioni che ho svolto in ambito professionale. Anche se svolgiamo la maggior parte dei nostri incarichi a titolo onorifico e a volte ci chiediamo perché, non dobbiamo dimenticare che stiamo imparando cose utili per la vita, e che prima o poi potremo trarne vantaggio.

Grazie di cuore!

Desidero cogliere l'occasione per ringraziare tutti coloro che aiutano la nostra SSS a mantenersi sulla buona rotta. Sono felice che le NSF trovino sempre maggiori consensi e chiedo agli scettici fra di voi di dare una possibilità alle novità. Abbiamo bisogno di tutto l'equipaggio, di ciascuno di voi, per rispettare questa intensa tabella di marcia. Grazie mille...

Interview: Philipp Binaghi

«Die Ausbildung ist auf die Nutzer zugeschnitten»

Sandra Crameri (50) unterrichtet seit 26 Jahren Sport im Pädagogischen Fachhochschulbereich. Sie gibt ihre Sicht zum Stand der Ausbildung in der SLRG und deren Einfluss auf andere Organisationen bekannt.

Frau Crameri, wie lange setzen Sie sich schon mit dem Schulschwimmen auseinander? Wie wichtig erachten sie den Schwimmunterricht in der Schule?

Ich unterrichte nun bereits seit 26 Jahren Sport. Rückblickend kann ich sagen, dass Schwimmen ein wichtiger Teil des Unterrichts ist und seine Berechtigung im Fach Sport findet, da Schwimmen-Können der Gesundheit und der eigenen Sicherheit zuträglich ist.

Sie arbeiten jetzt für die PH Bern/Erziehungsdirektion Bern. Was genau ist ihre Aufgabe?

Ich bin Dozentin für Bewegung und Sport an der Pädagogischen Hochschule in Bern. Mein Schwerpunkt liegt im Bereich der Ausbildung von Lehrpersonen für die Primarstufe. Seit 2 Jahren bin ich zudem Projektleiterin des Projekts «Schwimmunterricht 2012».

Um was geht es bei diesem Projekt? Wie ist es entstanden?

Die Petition der SLRG «Schulschwimmen für alle» und die vorausgegangene Umfrage von Swimsports zum Schulschwimmen haben den Stein ins Rollen gebracht. Daraus ist eben dieses Projekt «Schulschwimmen 201x» entstanden. Die Ziele des Projektes sind die Überprüfung der aktuellen Situation zum Schwimmunterricht an den Volksschulen des Kantons Bern, das Erkennen des Handlungsbedarfes im Zusammenhang mit dem Schwimmunterricht und die Erarbeitung und Umsetzung eines entsprechenden Massnahmenplans.

Haben Sie ein SLRG-Brevet?

Ja, ich bin im Besitz eines noch gültigen Brevet I inklusive CPR. Meinen ersten Kurs habe 1982 anlässlich einer Ausbildung in Magglingen gemacht. Am 18. und 19. Juni werde ich einen Expert-Pool-Kurs besuchen. Mein damaliges Brevet II, welches ich 1984 erworben habe, habe ich verfallen lassen, da ich es nie gebraucht habe.

Eine Zeit lang sah es so aus, als würde der Kanton Bern davon absehen, das SLRG-Brevet weiterhin als zwingende Bedingung für den Aufenthalt mit Schulkindern am Wasser zu empfehlen. Was hat die Erziehungsdirektion dazu bewogen, dies dennoch zu tun?

Früher war das Brevet 1 der SLRG obligatorisch, um Schwimmen unterrichten zu können oder mit Kindern Ausflüge ans Wasser zu machen. Dieses Obligatorium wurde in den 1980er Jahren abgeschafft. Seit 2007 empfehlen wir den Lehrern wieder eine Ausbildung zu machen, die den entsprechenden Inhalten der SLRG-Module entspricht, was faktisch einem Obligatorium gleich kommt. Im Hinblick auf das Schuljahr 2011/12 empfehlen wir den Lehrpersonen je nach Situation das Brevet Basis Pool (Schwimmunterricht in einem überwachten Bad) bzw. das Brevet Plus Pool inkl. CPR (Schwimmunterricht in einem unbewachten Bad). Sicherlich dazu beigetragen hat, wie zuvor schon erwähnt, die Petition «Schulschwimmen für alle». Infolge dessen hat die kantonale Kommission für Sport Kompetenzanforderungen für Lehrer abgeleitet. In Bezug auf das Schwimmen wird die Prävention als sehr wichtig erachtet, aber auch das Retten-Können in Notsituationen.

Hand aufs Herz, wie finden sie die neustrukturierte und per 2011 eingeführte Ausbildung in Modulen von der SLRG?

Sehr gut. Die Ausbildung ist auf den Nutzer zugeschnitten, man kann sich zusammenstellen, was man braucht und ist nicht mehr gezwungen eine



ganze Ausbildung zu machen, die man zu Teilen gar nicht benötigt. Dies beinhaltet, dass Lehrer die Kompetenz haben müssen Kinder zu retten und sicher unterrichten zu können. Die jetzige Struktur der SLRG-Ausbildung bietet genau dies an, darum empfehlen wir Teile der modularen Ausbildung der SLRG.

Als wie wichtig würden Sie den Beitrag der SLRG zum Schwimmen und der Wassersicherheit in der Schweiz erachten?

Die SLRG ist für mich bezeichnender Weise die Organisation mit den Fachpersonen für Lebensrettung in ihren Reihen. Sie leistet einen wichtigen Beitrag auch in Form von Ausbildung von Rettungsschwimmern. Für mich ist dies aber zu sehr auf den Extremfall ausgerichtet und die generelle Prävention und das Schwimmen kamen bisher etwas zu kurz.

Haben Sie noch einen Wunsch an die SLRG?

Mein grösster Wunsch an die SLRG ist diese offene Form der Ausbildungszusammenarbeit weiterführen zu können. Konkret soll das heissen, dass wir als Pädagogische Hochschule weiterhin selbständig die Kurse durchführen können. Das ist ein guter Weg und erleichtert die Ausbildungsarbeit, da wir immerzu auch bestrebt sind didaktische Aspekte hinsichtlich des Schwimmunterrichts einfließen zu lassen.

Interview: Philipp Binaghi

«La formation est adaptée aux utilisateurs»

Sandra Cramer (50) enseigne depuis 26 ans l'éducation physique dans le domaine de la Haute Ecole pédagogique. Elle donne son point de vue par rapport à l'instruction au sein de la SSS et son influence sur les autres organisations.

Madame Cramer, depuis combien de temps est-ce que vous vous occupez déjà de la natation au sein de l'école obligatoire? Quelle est l'importance de l'enseignement de la natation à l'école?

J'enseigne l'éducation physique depuis 26 ans. Je peux confirmer que la natation constitue une partie importante de l'enseignement et qu'elle a tout à fait sa place étant donné que le fait de savoir nager est bénéfique pour la santé et contribue à la sécurité de chaque élève.

Dès lors, vous travaillez pour la HEP Berne/direction de l'éducation Berne. En quoi consiste exactement votre travail?

Je suis chargée de cours pour l'éducation physique et le sport auprès de la Haute Ecole pédagogique à Berne. Je m'occupe particulièrement de la formation du personnel enseignant de l'école primaire. Depuis deux ans, je suis par ailleurs responsable du projet «Enseignement de la natation 201X».

De quoi s'agit-il dans ce projet? Comment est-il né?

La pétition de la SSS «Enseignement de la natation – pour tous» et l'enquête de swimsports.ch concernant la natation à l'école obligatoire qui précédait ont fait bouger les choses. Et voilà comment est né le projet «Enseignement de la natation 201X». Les objectifs du projet sont l'examen de la situation actuelle dans le domaine de l'enseignement de la natation à l'école primaire du canton de Berne, la reconnaissance des besoins en lien avec l'enseignement de la natation et l'élaboration et la réalisation d'un plan de mesures.

Etes-vous titulaire d'un brevet SSS?

Oui, je suis au bénéfice d'un brevet I valable y compris d'un brevet CPR. J'ai suivi mon premier cours en 1982 lors d'une formation à Macolin. Le 18 et 19 juin, j'ai suivi un cours expert pool. Mon ancien brevet II, obtenu en 1984, a été suspendu car je n'en avais pas besoin.

Un moment donné, nous avons l'impression que le canton de Berne renonçait à considérer le brevet SSS comme exigence obligatoire pour le personnel enseignant pour séjourner au bord de l'eau avec des enfants. Qu'est-ce qui l'a fait changer d'avis?

A une certaine époque, le brevet I de la SSS fut obligatoire pour enseigner la natation à l'école et entreprendre des excursions au bord de l'eau. Cette exigence a été supprimée dans les années 80. Depuis 2007, nous recommandons au personnel enseignant de suivre une formation correspondant au contenu des modules SSS ce qui, de facto, correspond à l'obligation de les suivre. Pour le début de l'année scolaire 2011/12, nous avons recommandé au personnel enseignant de suivre, selon leur situation, soit le brevet de base pool (pour l'enseignement de la natation dans une piscine surveillée) ou le brevet plus pool y compris le CPR (pour l'enseignement de la natation dans une piscine non surveillée). La pétition «Enseignement de la natation – pour tous» de la SSS a grandement contribué à cette évolution. Suite à cela, la commission cantonale pour l'éducation physique a édicté des exigences en matière de compétences pour le personnel enseignant. En lien avec la natation, la prévention est considérée comme très importante, mais aussi le fait de savoir sauver une personne en situation de détresse.

Honnêtement, comment évaluez-vous la nouvelle formation modulaire de la SSS, introduite depuis le début 2011?

Elle est très bien. La formation est adaptée aux besoins des utilisateurs, on peut composer, suivre ce dont on a besoin et on n'est plus obligé de suivre toute une formation dont certaines parties on n'a pas besoin. Cela veut dire que le personnel enseignant doit disposer des compétences pour pouvoir sauver des enfants et pour enseigner en toute sécurité. La structure actuelle de la formation modulaire

de la SSS offre exactement ce dont chaque enseignant/enseignante a besoin. C'est la raison pour laquelle nous recommandons certains modules de la SSS.

Quelle est l'importance de la contribution de la SSS en faveur de la natation et la sécurité aquatique en Suisse?

Pour moi, la SSS est l'organisation qui dispose de spécialistes en matière de sauvetage de vies humaines. Elle contribue de manière essentielle à la formation de nageurs sauveteurs. Personnellement, j'ai néanmoins l'impression que toute la formation est trop orientée vers le cas extrême et que la prévention en générale et la natation sont un peu laissées pour compte.

Il y a-t-il un souhait que vous aimeriez adresser à la SSS?

Mon vœu le plus cher à la SSS est qu'elle poursuive cette forme ouverte de collaboration en matière de formation. Concrètement, cela veut dire que nous, en tant que HEP, pouvons continuer à organiser les cours de manière indépendante. C'est une bonne voie et facilite le travail de formation, car nous nous efforçons toujours à faire glisser les aspects didactiques dans l'enseignement de la natation.

Interview: Philipp Binaghi

«La formazione è tagliata su misura per gli utenti»

Sandra Cramerì (50) insegna da 26 anni sport nell'ambito pedagogico universitario. Ci offre il suo punto di vista sullo stato della formazione nella SSS e sull'influenza che esercita su altre organizzazioni.

Signora Cramerì, da quanto tempo si occupa del nuoto nelle scuole? Quanto ritiene importante la lezione di nuoto nelle scuole?

Insegno sport già da 26 anni. Guardando al passato posso dire che il nuoto è una parte importante dell'insegnamento e che trova la sua collocazione all'interno dell'educazione fisica, dato che la capacità di nuotare è importante per la salute e per la propria sicurezza.

Ora lavora per l'Alta Scuola Pedagogica PH Bern/Direzione della pubblica educazione di Berna. Qual è il suo incarico preciso?

Sono docente di educazione fisica all'Alta Scuola Pedagogica di Berna. Il mio ambito principale è la formazione degli insegnanti della scuola primaria. Da 2 anni sono anche responsabile del progetto «Schwimmunterricht 201X» [Lezione di nuoto 201X].

E in che cosa consiste questo progetto? Com'è nato?

La petizione della SSS per «Il nuoto nelle scuole per tutti» e il precedente sondaggio di Swimsports sul nuoto nelle scuole hanno dato il via ad un movimento. Proprio da qui è nato il progetto. Gli obiettivi sono la verifica della situazione attuale delle lezioni di nuoto nelle scuole dell'obbligo del Cantone Berna, il riconoscimento della necessità di intervenire in relazione alla lezione di nuoto, l'elaborazione e l'attuazione di un idoneo piano di interventi.

Lei ha un brevetto della SSS?

Sì, sono in possesso di un brevetto I valido, con RCP. Ho frequentato il mio primo corso nel 1982 a Mägglingen, in occasione di un'attività di formazione. Il 18 e 19 giugno frequenterò un corso di Esperto Pool. Ho lasciato scadere il mio vecchio brevetto II, che ho conseguito nel 1984, perché non l'ho mai utilizzato.

Per un certo tempo sembrava che il Cantone Berna non volesse più raccomandare il brevetto della SSS come condizione vincolante per la permanenza dentro e fuori dall'acqua con i bambini in età scolare. Che cosa ha spinto la Direzione della pubblica educazione, invece, a farlo?

Un tempo il brevetto 1 della SSS era obbligatorio per poter insegnare nuoto o per fare escursioni in prossimità dell'acqua con i bambini. Questo obbligo è stato sospeso negli anni '80. Dal 2007 abbiamo ripreso a raccomandare agli insegnanti di fare una formazione conforme ai contenuti dei moduli SSS, il che comporta di fatto un obbligo. In vista dell'anno scolastico 2011/12 raccomandiamo agli insegnanti di conseguire, in base alla situazione, il brevetto Base Pool

(lezione di nuoto in piscina sorvegliata), o il brevetto Plus Pool con RCP (lezione di nuoto in piscina non sorvegliata). Come accennavo, sicuramente la petizione «Il nuoto nelle scuole per tutti» ha dato il suo contributo. In seguito ad essa la Commissione cantonale dello sport ha definito le competenze necessarie per gli insegnanti. In relazione al nuoto viene considerata molto importante la prevenzione, ma anche le capacità di salvataggio in situazioni d'emergenza.

Ci dica la verità: come giudica la nuova struttura formativa e i moduli della SSS introdotti nel 2011?

Molto buoni. La formazione è tagliata su misura per gli utenti: si può selezionare ciò che serve e non si è più costretti a fare tutta la formazione se alcune sue parti non sono necessarie. Ciò include anche il fatto che gli insegnanti devono avere le competenze necessarie per salvare i bambini e insegnare in sicurezza. La struttura formativa attuale della SSS offre proprio questo, perciò raccomandiamo parte della formazione modulare della SSS.

Quanto ritiene che sia importante il contributo della SSS per il nuoto e la sicurezza in acqua in Svizzera?

La SSS è per me l'organizzazione per eccellenza che dispone di esperti di salvataggio. Dà un importante contributo anche nella formazione di salvatori. Ritengo però che si orienti troppo al caso estremo lasciando un po' al secondo posto la prevenzione in generale e il nuoto.

Ha un desiderio da presentare alla SSS?

Il mio desiderio più grande è che la SSS riesca a mantenere questa forma di apertura nella collaborazione in ambito formativo. In concreto, per la nostra Alta Scuola Pedagogica significa poter effettuare ancora autonomamente i corsi. È una buona maniera di procedere e facilita l'attività formativa, dato che cerchiamo sempre di integrare nelle lezioni di nuoto gli aspetti didattici.

Interview: Philipp Binaghi

Europas Rettungsschwimmer des Jahres ist ein Schweizer!

Als kleiner Junge war Manuel Zöllig wasserscheu – jetzt ist Wasser sein Element: Nach seinem Weltrekord an der WM in Alexandria ist er zum europäischen Rettungssportler gekrönt worden. Und legt sich mit Freiwilligenarbeit für die SLRG ins Zeug.

Die Sonne sticht auf das Bassin im Gartenbad von Grenchen und heizt das Wasser zusätzlich auf. Hier wird aber nicht geplanscht, hier wird geschwommen, was das Zeug hält, messen sich doch die SLRG-Sektionen des ganzen Landes in sportlichem Wettkampf. Für Manuel Zöllig, Mitglied des Nationalteams der Rettungsschwimmer, ist dies ein Training mit Wettkampfcharakter, das ihm als Standortbestimmung für die Europameisterschaften in Spanien dient. Mit entschlossenen Arm- und Beinbewegungen zieht er die rote Rettungspuppe hin zu seinem Teamkollegen, der sie blitzschnell übernimmt. Manuel Zöllig ist auch bei dieser Disziplin, der Puppenstaffette, eine wichtige Stütze für sein Team aus Baden-Brugg, das den Titel des Schweizer Meisters verteidigen will. Es sei alles sauber gelaufen, keine Strafpunkte, und er sei «einigermassen zufrieden», sagt Manuel Zöllig nach dem Einsatz. «Obwohl wir letztes Jahr schneller waren.»

Er kann auch darum zufrieden sein, weil er um ein Haar beziehungsweise um einen Zeh nicht am nationalen Wettkampf hätte teilnehmen können: Sein grosser Zeh eiterte. Doch es ging dann doch, und es hat sich gelohnt: Baden-Brugg hat bestätigt, dass es bei den Herren das versierteste und schnellste Rettungsschwimmteam des Landes ist.

Der Coup an der WM / An der internationalen Spitze aufgetaucht

Obwohl ein Teamwettkampf, ist das doch auch ein persönlicher Erfolg. Überhaupt ist Manuel Zöllig ein Mann, den der Erfolg verwöhnt. Seit Jahren national an der Spitze, ist ihm letzten Herbst der internationale Coup geglückt: An den Weltmeisterschaften in Alexandria in Ägypten hat er mit Pascal Stöckli im Seilwerfen (Linethrow) Gold ergattert – mit neuem Weltrekord. Das hat die internationale Rettungssportszene aufhorchen lassen: Bei der Online-

Abstimmung des europäischen Rettungssport-Magazins «Coureur d'écume – Lifesaving Europeanmag» ist der 24-Jährige zum europäischen Rettungssportler der Saison 2010 ernannt worden.

Solche Lorbeeren sind der Lohn für das fast tägliche Training, das er neben seinem Vollzeitjob als Elektromonteur absolviert. Seine Ziele treiben ihn an, Motivationskrisen zu überwinden, die schon mal auftauchen können, wenn er in aller Herrgottsfrühe aufstehen soll. Doch grosse Ziele wie die WM 2012 in Adelaide in Australien treiben ihn an. Im Linethrow, das an solchen internationalen Events durchgeführt wird, möchte er den eigenen Weltrekord überbieten. Dies scheint realistisch, haben er und Pascal Stöckli (Innerschwyz) diese magische Marke doch im Training bereits wieder unterboten. «Ich lebe für diesen Sport», sagt er. «Er ist äusserst abwechslungsreich und es gibt mir einen Kick, mich mit anderen zu messen.»

Rettungsschwimmen ist für Manuel Zöllig Lebens- und Persönlichkeitsschulung, gehören doch auch Rückschläge dazu: Einen Dämpfer musste er zum Beispiel vor drei Jahren einstecken, als er und Pascal Stöckli an der WM in Deutschland als Favoriten gehandelt wurden, die Nervosität aber einen Strich durch die Rechnung machte und der Wurf missglückte. «Doch nach jedem Misserfolg bin ich einen Schritt weitergekommen: Jedes Mal habe ich die Technik verbessert.» Auch mit dem Lampenfieber hat er einen anderen Umgang gefunden, wie sich in Alexandria zeigte: Da fiel das Seil vor dem Startschuss ins Wasser, was für Lacher sorgte. «Das hatte aber auch sein Gutes: Dadurch war die Anspannung weg und die Bahn frei für den Exploit.»

Im Bann des Flusses

Am liebsten würde er seinen Sport zum Beruf machen; in der Schweiz aber kann man davon nicht leben.



Vielmehr bezahlt er, um ihn in semi-professioneller Manier auszuüben, Reisen an Wettkämpfe aus der eigenen Tasche. Er wünscht, dass der Rettungssport noch mehr gefördert würde, auch innerhalb der SLRG: «Es ist ein so schöner Sport, mit der die SLRG ein positives Bild nach aussen tragen und erst noch viele zum Schwimmen motivieren kann, womit der Rettungssport auch zur Prävention beiträgt.»

Darum findet er das Präventionsprogramm «Das Wasser und ich» wertvoll, das die SLRG in Kindergärten durchführt. Einen engen Bezug hat er zur Aare, zum Fluss in seiner nächsten Umgebung. In der Sektion Baden-Brugg ist er Chef Freigewässer und einer der Leiter des Kursmoduls Fluss; auch hat er Jugendliche motiviert, in der Aare zu trainieren. Weiter hilft er, Anlässe zu organisieren: zwei Mal pro Jahr ein Schülerwettschwimmen, Jugend-Schweizer Meisterschaften sowie regionale Wettkämpfe. Schon fast seit er denken kann, ist er bei der SLRG im Boot und identifiziert sich mit deren Ziel, Leben zu retten. Selber ist er noch nie in eine Situation geraten, in der es gleich um Leben und Tod ging, höchstens ansatzweise: Als Strandwache in Australien holte er ein Kind, das von einer Qualle gebissen worden war und einen Surfer, der in eine gefährliche Strömung geraten war, ans rettende Ufer. «Es reicht mir zu wissen, was im Extremfall zu tun ist. Dieses Wissen ist total in mir drin. Es ist aber besser, es gar nicht erst anwenden zu müssen.»

Marcel Friedli



Pico war an der Famexpo 2011

Pico war im Mai 2011 zum ersten Mal an einer Familienmesse anzutreffen. Die jährlich stattfindende «Famexpo» in Winterthur hatte dieses Jahr ihre Tore vom 27. bis 29. Mai geöffnet. Rund 24'000 Besucher aus der ganzen Schweiz pilgerten zur Messehalle.

Die SLRG war mit dem Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich» erstmals mit einem Stand vertreten. Viele Eltern waren dankbar für die kompetenten Tipps und Antworten der WasserbotschafterInnen auf die vielseitigen Fragen rund um «Sicherheit für

Kinder im und am Wasser» und nahmen auch die Broschüre «Empfehlung für Eltern» gerne mit nach Hause.

Und immer wieder waren aus dem Messe-Getummel begeisterte Kinderstimmen zu hören: «Luäg, Mami! Dä Pico...!»

Dank den vielen Begegnungen konnten wichtige und interessante Kontakte geknüpft werden. Auch einige Kindergartenlehrpersonen waren unter den Besucherinnen. Vielleicht geht Pico begleitet von einer Wasserbotschafterin oder einem Wasserbotschafter bald in deren Kindergärten vorbei.

Sicher ist: Der ehrenamtliche Einsatz des Projektteams für die Vorbereitungen und der Wasserbotschafterinnen, die den Stand betreuten, hat sich gelohnt. Nicht nur die Präventionsbotschaften, sondern auch Pico und die SLRG werden vielen Besucherinnen und Besuchern in Erinnerung bleiben.

Prisca Wolfensberger

Pico a participé à l'expo familiale 2011

Pour la première fois, Pico a participé à l'expo familiale en mai 2011. Cette exposition qui a lieu chaque année à Winterthur, était ouverte du 27 au 29 mai. Quelques 24'000 visiteurs de toute la Suisse ont été présents durant les trois jours d'exposition.

Pour la première fois, la SSS disposait d'un stand où elle a exposé en détail son projet «L'eau et moi». De nombreux parents étaient heureux d'obtenir des conseils et des réponses compétentes de la part des ambassadeurs d'eau au sujet de questions autour de la sécurité pour les enfants dans et autour de l'eau. La brochure «Recommandations pour les parents» a suscité un vif intérêt et les parents n'ont pas hésité à la prendre à la maison.

Et dans tout le brouhaha de l'exposition, on pouvait entendre par-ci par-là la

voix enthousiaste d'un enfant qui disait: «Regarde, maman, c'est Pico...!»

Grâce aux nombreux visiteurs, nous avons pu nouer des contacts intéressants, notamment avec quelques enseignants et enseignants. Et peut-être que Pico, accompagné par un ambassadeur d'eau, visitera bientôt l'une ou l'autre école enfantine.

Ce qui est sûr c'est que l'engagement bénévole de l'équipe de projet pour préparer le stand et l'engagement des ambassadeurs et ambassadrices qui ont occupé le stand, en a valu la peine. Les



messages de prévention, Pico et la SSS seront gravés dans la mémoire de nombreux visiteurs de l'expo.

Prisca Wolfensberger

Pico è stato a Famexpo 2011

A giugno 2011, per la prima volta, i bambini hanno potuto incontrare Pico ad una fiera per famiglie. Quest'anno la fiera annuale «Famexpo» ha aperto i cancelli a Winterthur dal 27 al 29 maggio. Circa 24'000 visitatori provenienti da tutta la Svizzera hanno affollato il padiglione della fiera.

La SSS è stata rappresentata per la prima volta in uno stand con il progetto per le scuole dell'infanzia «Acqua, amica mia». Molti genitori ci hanno ringraziati per i consigli e le risposte competenti degli ambasciatori/trici dell'acqua riguardo a varie

domande sulla «Sicurezza per i bambini in acqua e fuori dall'acqua» ed hanno portato volentieri a casa l'opuscolo «Raccomandazioni per i genitori».

Nella confusione della fiera si riuscivano a sentire le voci entusiaste dei bambini: «Guarda, mamma! C'è Pico...!»

Grazie ai tanti incontri è stato possibile creare importanti ed interessanti contatti. Tra i visitatori c'erano anche alcuni insegnanti della scuola dell'infanzia. Forse Pico arriverà presto in una scuola dell'infanzia accompagnato da un'ambasciatrice o da un ambasciatore dell'acqua.

Una cosa è sicura: è valsa la pena utilizzare a titolo onorifico il team del progetto per i preparativi e le ambasciatrici dell'acqua che hanno curato lo stand. Molte visitatrici e molti visitatori ricorderanno non solo i messaggi per la prevenzione, ma anche Pico e la SSS.

Prisca Wolfensberger



50'000 Kinder, Kinder, Kinder...

Im letzten Bulletin freuten wir uns, dass das SLRG-Kindergartenprojekt «Das Wasser und ich» schon 5-jährig ist und seit dem Start im Mai 2006 jedes Jahr mehr Kinder erreicht. Jetzt dürfen wir bereits ein nächstes Jubiläum bekanntgeben: Wir haben im September das 50'000ste Kind erreicht!

In fünf Jahren haben die Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter der SLRG also 50'000 Kinder besucht, 50'000 Kinder, die dank 10 Botschaften bestens Bescheid wissen, wie sie sich sicher im und am Wasser verhalten. 50'000 Kinder, die zuerst schauen, bevor sie ins Wasser springen. 50'000 Kinder, die nur bis bauchtief ins Wasser gehen. 50'000 Kinder, die grösser werden, am Wasser auch auf andere achten und die Botschaften für sicheres Baden und Schwimmen weitertragen. Und damit auch 50'000 Eltern, die durch ihre Kinder mit den 10 Wasserbotschaften vertraut gemacht und so für die Wassersicherheit sensibilisiert

sind. Und nebenbei haben sie erfahren, was die SLRG ist und was sie macht.

Die SLRG bleibt bei ihrer Vision: Kein einziges Kind soll in der Schweiz ertrinken! Und damit haben wir doch gleich die nächste Zahl im Visier: irgendwann möchten wir das 100'000ste Kind, irgendwann das 150'000ste, und irgendwann hoffentlich jedes Kind von jedem Jahrgang im Kindergarten erreichen. Dann gehören schreckliche Ereignisse wie in diesem Sommer, bei denen Kinder nach Spiel und Spass bewusstlos oder ertrunken im Wasser gefunden wurden, hoffentlich der Vergangenheit an.

An der Vision und den Etappenzielen arbeiten viele mit. Ganz an der Front, also bei den Kindern, sind es die 285 Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter. Sie bringen den Kindern zusammen mit dem Wassertropfen «Pico» die wichtigen 10 Wasserbotschaften bei.

Ebenso wichtig sind die Sponsoren, Gönner und Patenschaften, die das Kindergartenprojekt von der finanziellen Seite ermöglichen. Jährlich gilt es, 230'000 Franken zu decken. Und dies obwohl Wasserbotschafterinnen, Projektteam, Regionalleitungen, etc. ehrenamtlich tätig sind. Wir danken allen, die auf irgendeine Weise zum Gelingen beitragen!

Sind auch Sie begeistert von diesem Projekt; lassen Sie sich als WasserbotschafterIn ausbilden. Die aktuellen Kurse finden Sie immer unter www.das-wasser-und-ich.ch. Oder spenden Sie auf Konto 40-20547-4. Und machen Sie «Das Wasser und ich» in Ihrer Schulgemeinde und in den Kindergärten bekannt. Sie helfen mit, Ertrinkungsfälle mit Kindern zu verhindern. Wir danken Ihnen!

Prisca Wolfensberger

Des enfants et des enfants, par milliers: 50'000!

Dans le dernier bulletin, nous avons écrit que le projet «L'eau et moi» de la SSS pouvait déjà fêter son 5e anniversaire – et nous nous réjouissons. Depuis son démarrage en mai 2006, chaque année, nous transmettons les messages aquatiques à davantage d'enfants. Dès lors, nous pouvons annoncer un autre jubilé: en septembre 2011, le 50'000e enfant a fait la connaissance du programme «L'eau et moi».

En 5 ans, les ambassadeurs et ambassadrices d'eau de la SSS ont visité 50'000 enfants. 50'000 enfants qui, grâce aux 10 messages aquatiques, savent comment se comporter en toute sécurité dans et autour de l'eau. 50'000 enfants qui regardent bien autour d'eux avant de sauter dans l'eau. 50'000 enfants qui ne s'aventurent pas plus en profondeur que la hauteur de leur nombril. 50'000 enfants qui grandissent, qui veillent sur d'autres enfants et qui transmettent les messages aquatiques pour la baignade et la natation en toute sécurité. Sans oublier les 50'000 parents qui, à travers leurs enfants, ont également été familiarisés avec les 10 messages aquatiques et qui sont ainsi sensibilisés à la sécurité aquatique. A part tous ses aspects de sécurité et de prudence, ils ont tous appris qui est la SSS et quelles sont ses missions.

La SSS maintient son objectif: plus aucun enfant ne doit périr noyé en Suisse. C'est la raison pour laquelle nous voulons qu'un jour le 100'000e enfant et, plus tard, le 150'000e enfant ait pris connaissance des messages aquatiques de la SSS. Et encore plus tard, nous voulons atteindre tous les enfants de toutes les écoles enfantines en Suisse. Ainsi, des événements comme survenus cet été, où des enfants ont été retrouvés en état d'inconscience ou noyés, appartiendront définitivement au passé.

De nombreuses personnes s'investissent et travaillent dur pour atteindre les différents objectifs. Au front, à savoir dans les écoles, près des enfants, ce ne sont pas moins de 285 ambassadeurs et ambassadrices d'eau de la SSS qui sont actifs. Accompagnés de Pico, la sympathique gouttelette d'eau, ils enseignent





les 10 messages aquatiques aux enfants en bas âge.

Les sponsors, les donateurs et les parrains et marraines soutiennent le projet du point de vue financier. Chaque année, nous devons trouver 230'000 francs pour couvrir les frais, malgré un gros investissement de la part des ambassadeurs, de l'équipe de projet, des directions régionales, etc. qui travaillent tous bénévolement. Nous remercions tous ceux qui contribuent à la réussite de ce projet.

Êtes-vous également convaincu de la nécessité et de l'utilité de ce projet? Alors, suivez sans tarder une formation d'ambassadeur ou d'ambassadrice. Vous trouverez tous les cours sous www.leau-et-moi.ch. Ou faites un don sur le CP 40-20547-4. Parlez du projet «L'eau et moi» dans votre commune, auprès du personnel enseignant. Par toutes ces mesures, vous contribuez à prévenir les accidents aquatiques impliquant des enfants. Nous vous disons MERCI!

50'000 bambini, bambini, bambini...

Nell'ultimo Bulletin abbiamo rilevato con piacere che il progetto SSS per le scuole dell'infanzia «Acqua, amica mia» ha già compiuto 5 anni e che dal suo avvio nel maggio del 2006 avvicina sempre più bambini. Oggi possiamo già segnalare un'altra tappa importante: in settembre abbiamo raggiunto il 50'000esimo bambino!

In cinque anni gli ambasciatori e le ambasciatrici dell'acqua della SSS hanno fatto visita a 50'000 bambini. 50'000 bambini che, grazie ai 10 messaggi, sanno come comportarsi in modo sicuro in acqua e fuori dall'acqua. 50'000 bambini che guardano prima di tuffarsi in

acqua, 50'000 bambini che entrano in acqua solo fino alla vita. 50'000 bambini che, crescendo, vigilano anche sugli altri e trasmettono loro i 10 messaggi per fare il bagno e nuotare sicuri; di conseguenza, anche 50'000 genitori che apprendono dai loro figli i 10 messaggi sull'acqua e vengono così sensibilizzati sul tema.

E, allo stesso tempo, imparano a conoscere la SSS ed i suoi progetti.

La SSS ha e mantiene un obiettivo primario: nessun bambino dovrà mai più annegare in Svizzera! Questo ci porta alle prossime tappe: un giorno vorremmo raggiungere il 100'000esimo bambino, quindi il 150'000esimo e, infine, tutti i bambini dello stesso anno della scuola dell'infanzia. Sperando che fra non molto le tragedie come quelle occorse quest'estate, in cui bambini che giocavano e si divertivano sono stati ritrovati nell'acqua privi di sensi o annegati, non siano più che un brutto ricordo del passato.

Siamo in molti a lavorare per il conseguimento del nostro obiettivo primario e delle sue tappe. Al fronte, e quindi direttamente con i bambini, lavorano 285 ambasciatori e ambasciatrici dell'acqua: assieme alla gocciolina d'acqua «Pico» insegnano ai bambini i 10 messaggi fondamentali.

Altrettanto importanti sono le donazioni, i soci sostenitori e l'appoggio di madrine e padrini che rendono possibile il progetto per le scuole dell'infanzia dal lato finanziario. I costi ammontano ogni anno a 230'000 franchi, nonostante il fatto che ambasciatori e ambasciatrici dell'acqua, team del progetto, direzioni regionali e via di seguito operino a titolo onorifico. Ringraziamo tutti per il loro contributo al successo del progetto!

Se siete convinti della bontà di questo progetto, seguite un corso di formazione quale ambasciatore o ambasciatrice dell'acqua. I corsi attuali sono pubblicati regolarmente sul sito www.acqua-amica-mia.ch. Oppure versate un contributo sul conto 40-20547-4 e propagate il progetto «Acqua, amica mia» nella vostra comunità scolastica e nelle scuole dell'infanzia. Aiutateci a prevenire i casi di annegamento di bambini. Grazie di cuore!



Le nageur sauveteur européen de l'année est un Suisse!

Quand il était un petit garçon, Manuel Zöllig n'aimait pas l'eau – aujourd'hui, c'est son élément. Après son record du monde lors du Championnat du Monde à Alexandrie, il a été couronné nageur sauveteur européen de l'année. Et il s'engage bénévolement corps et âme en faveur de la SSS.

Le soleil brûle sur le bassin de la piscine de Granges et chauffe l'eau. Ce n'est pas pour s'amuser, mais pour nager, vite, car les sections SSS de toute la Suisse veulent savoir qui est la meilleure. Pour Manuel Zöllig, membre de l'équipe nationale des nageurs sauveteurs, il ne s'agit guère plus que d'un entraînement qui lui indique sa performance pour les Championnats d'Europe en Espagne. Avec de puissants

mouvements de bras et de jambes, il remorque le mannequin rouge avant de le transmettre à son collègue d'équipe qui le saisit immédiatement. Pour son équipe de Baden-Brugg – qui souhaite défendre le titre de Champion Suisse –, Manuel Zöllig est un maillon important dans le relais avec mannequin. Tout s'est déroulé comme prévu, aucun point de pénalité, il est «plus ou moins satis-

fait» dit Manuel Zöllig après son engagement. «Bien que l'année précédente, nous étions plus rapides.»

Il peut être satisfait, car il s'en est fallu d'un cheveu qu'il ne pouvait pas participer au Championnat national: son gros orteil secrétait du pus. Mais il a réussi à le guérir et son engagement a été récompensé: la section SSS de Baden-Brugg a confirmé qu'elle possédait l'équipe masculine de nageurs sauveteurs la plus rapide et la plus chevronnée de tout le pays.

Le coup lors du CM / Arrivé en tête du classement international

Bien qu'il s'agisse d'un concours d'équipe, c'est aussi un succès personnel. Du reste, Manuel Zöllig est un homme gâté par les

«Komm gut wieder heim!»

Sicherheit für Besucher an den Stränden



Schwimme immer zwischen den rot-gelben Flaggen

Wenn Sie rot/gelbe Flaggen an einem Strand sehen, dann bedeutet dies, dass Lebensretter an jenem Strand aktiv sind. Die Lebensretter haben einen Abschnitt des Strandes ausgewählt, der am besten für das Schwimmen geeignet ist, und den sie aus der Nähe überwachen. Lebensretter richten ihre Aufmerksamkeit am meisten dort zwischen den rot-gelben Flaggen; mehr als an den andern Teilen ausserhalb der Flaggen.

Lesen Sie die Warnschilder

Bevor Sie an den Strand gehen, bitte unbedingt die Hinweisschilder (Sicherheits-Hinweise) lesen. Zu Ihrer Absicherung, damit Sie sich der Warnungen und der Gefahren am Strand bewusst sind. Dort finden Sie zudem weitere hilfreiche Informationen, um Ihren Tag am Strand noch angenehmer zu gestalten. Sie können zudem einzelne Warntafeln/Hinweise-Schilder am Strand finden, die bestimmte spezifisch Warnungen hervorzuheben.



Lassen Sie sich von einem Lebensretter (Lifeguard) für Sicherheitshinweise beraten

Rettungsschwimmer sind gut ausgebildet und sehr gut informiert über Sicherheit und Bedingungen am Strand. Wenn Sie am Strand ankommen, suchen und identifizieren Sie einen Bademeister (lifeguard). Fühlen Sie sich frei, ihn über die speziellen Tages-Bedingungen, sowie die zusätzlichen Anweisungen für diesen Strand zu fragen – denn jeder Strand ist anders.

Im folgenden Link finden sich wichtige Sicherheits-Hinweise bezüglich des Strand-Besuches in Australien (Quelle der Information). Analog sind diese aber auch in den andern Gebieten und Ländern des Ozeans gültig. Und sinngemäss gelten sie auch für viele andere Strände am Meer auf unserer Erde.

[www.beachsafe.org.au/
Visiting_the_beach/Beach_Safety](http://www.beachsafe.org.au/Visiting_the_beach/Beach_Safety)

Bernhard Bosshart

succès. Depuis des années, il figure en tête du classement national et l'automne dernier, il a réussi le coup de sa vie: lors du Championnat du Monde à Alexandrie en Egypte, il a obtenu dans la discipline du lancer de la corde (line throw), ensemble avec Pascal Stöckli, la médaille d'or, établissant en même temps un nouveau record du monde. La scène internationale des sports de sauvetage a dressé les oreilles. Lors d'un vote en ligne du magazine internationale des sports de sauvetage «Coureur d'écume – Lifesaving Europeanmag», Manuel Zöllig, 24 ans, a été élu nageur sauveteur européen de la saison 2010.

De tels lauriers constituent la récompense pour un entraînement presque journalier qu'il fait à côté de son métier à plein temps d'électronicien. Ses objectifs le motivent quand il faut se lever tôt tous les matins. Un de ses objectifs est sans doute le CM 2012 à Adélaïde en Australie. Dans la discipline line throw, qui fait office de discipline lors de championnats internationaux, il aimerait dépasser son propre record du monde. Cela paraît réaliste d'autant plus que lui et Pascal Stöckli (Innerschwyz) ont déjà battu ce temps magique lors de plusieurs entraînements. «Je vis pour ce sport», a déclaré Manuel Zöllig. «Il est très varié et me procure l'adrénaline nécessaire pour me mesurer avec les autres.»

La natation de sauvetage est pour Manuel Zöllig une école de vie. Mais il connaît aussi les déceptions. Il y a trois ans, lors du CM en Allemagne, lui et Pascal Stöckli faisaient partie des prétendants au titre. Mais la nervosité a fait foirer un lancer. «Après chaque déception, j'ai avancé d'un pas, car à chaque fois, j'ai amélioré ma technique.» Manuel Zöllig a aussi appris à mieux maîtriser son trac. A Alexandrie, quand la corde est tombée dans l'eau juste avant le coup de départ, il a pu se détendre et la voie était libre pour un bel exploit.

Fasciné par la rivière

Manuel aimerait faire de son sport une profession, mais en Suisse, on ne peut pas vivre de cela. Pour participer au plus haut niveau semi professionnel, il paie même les voyages de sa poche. Il souhaite que le sport de sauvetage soit davantage encouragé, aussi au sein de la SSS. «Le sport de sauvetage est un beau sport qui permet à la SSS de montrer une belle image vers l'extérieur. En plus, il encourage et motive beaucoup de personne à apprendre à nager et à nager. Du coup, le sport de sauvetage contribue aussi à la prévention.»

Le délai définitif pour le renouvellement de la certification a été fixé

Les premiers moniteurs de cours de la SSS ont été certifiés en décembre 2007 par ResQ. Etant donné que la durée de la certification de compétences est pour 4 ans, les premiers renouvellements viennent à échéance. Les demandes pour le renouvellement de la certification doivent être remises 3 mois avant l'échéance.

Les moniteurs de cours concernés de la SSS peuvent demander le renouvellement de leur certification via le siège administratif. Le formulaire ad hoc peut être téléchargé sous www.slrq.ch/de/download/resq-zertifizierung.html. Ensuite, le siège administratif complète les demandes avec les formations continues suivies et enregistrées sur la banque de données, avant de les transmettre à l'organe compétent de certification. Le contact avec le patient doit être prouvé par le requérant.

Pour de plus amples renseignements au sujet du renouvellement de la certification, vous pouvez contacter le siège administratif sous office@sss.ch ou par téléphone au 041 925 88 74.

Le projet «L'eau et moi» de la SSS, un programme de prévention pour les écoles enfantines, est particulièrement important pour Manuel Zöllig. Il a aussi un lien très étroit avec l'Aar, la rivière à proximité de son domicile. Au sein de la section SSS de Baden-Brugg, Manuel est chef des eaux libre et un des moniteurs du module rivière. Il ne cesse de motiver les adolescents de s'entraîner dans l'Aar. Par ailleurs, il contribue à organiser de nombreuses manifestations, comme la compétition de natation pour les écoliers, le Championnat Suisse, le Championnat Suisse Junior et des compétitions régionales. Depuis son plus jeune âge,

Manuel fait partie de la SSS et s'identifie avec ses objectifs, à savoir sauver des vies humaines. Lui-même n'a encore jamais vécu une situation où il était question de vie ou de mort. Mais en Australie, où il a travaillé comme surveillant de plage, il a mis à l'abri un enfant qui s'est mordu par une méduse ainsi qu'un surfeur qui s'était mis en danger dans un mauvais courant. «Il me suffit de savoir ce qu'il faut faire en cas d'urgence. Ce savoir-faire est totalement en moi. Mais c'est encore mieux de ne pas devoir l'appliquer.»

Marcel Friedli

Der trendige SLRG Rucksack

Blau / dunkelblau / rotes Filet, Polyester, Logo gestickt, 2 Hauptfächer mit Innentaschen, 2 Seitenfächer (1 Nassfach), Getränke-Isolierfach, Bodenfach mit Netz für Ball/Velohelm, Reflektorstreifen, Traggriff, breite Schulterriemen, Bauchgurt

Bestellungen im Internet: www.slrq.ch/shop

Artikel Nr. 5060, Preis 42.00 CHF

Sac à dos moderne de la SSS

bleu / bleu foncé / filet rouge, polyester, logo brodé, 2 compartiments avec poches intérieures, 2 compartiments sur le côté (1 compartiment pour les affaires mouillées), compartiment isolé pour boissons, Fond avec filet pour ballon/casque à vélo, Bandes réfléchissantes, Poignée, Larges bretelles, Ceinture

Commandes par Internet: www.sss.ch/shop

Article No 5060, Prix: 42.00 CHF



Il nuotatore europeo di salvataggio dell'anno è uno svizzero!

Da piccolo Manuel Zöllig aveva paura dell'acqua, ora l'acqua è il suo elemento: dopo il suo record mondiale ai CM di Alessandria è stato coronato miglior sportivo europeo nell'ambito del salvataggio. E lavora di buona lena a titolo onorifico per la SSS.

Il sole picchia sulla vasca della piscina all'aperto di Grenchen e scalda anche l'acqua. Ma qui non si sguazza, si nuota a più non posso: le sezioni della SSS di tutto il paese si stanno affrontando nelle gare. Per Manuel Zöllig, membro della squadra nazionale dei salvatori, questo è un allenamento con il sapore di una gara che gli serve per valutare le sue condizioni in vista dei campionati europei in Spagna. Con movimenti decisi di braccia e gambe, trascina il manichino fino al suo compagno di squadra, che lo prende in un attimo. Anche in questa disciplina, la staffetta con manichino, Manuel Zöllig è un pilastro importante per la sua squadra di Baden-Brugg, che vuole difendere il titolo di campione svizzero. Tutto è

andato per il meglio, nessuna penalità, e dopo la gara Manuel Zöllig si dichiara «abbastanza soddisfatto». «Anche se l'anno scorso siamo stati più veloci».

Può essere contento, anche perché ha rischiato per un pelo di non partecipare alla gara nazionale. O, per meglio dire, per un dito: il suo alluce riportava un'infezione. Ma poi ce l'ha fatta e ne è valsa la pena: Baden-Brugg si è riconfermata la squadra maschile di salvataggio più esperta e veloce del paese.

Il colpaccio ai CM / Emerso a livello internazionale

Anche se si tratta di una gara a squadra, il successo è anche personale. D'altra parte Manuel Zöllig è un uomo abi-

tuato al successo. Da anni ai vertici a livello nazionale, lo scorso autunno è riuscito a fare il colpaccio in ambito internazionale: ai Campionati mondiali di Alessandria d'Egitto ha ottenuto l'oro con Pascal Stöckli nel lancio della corda (Line throw), facendo segnare il nuovo record mondiale. Ciò ha attirato l'attenzione della sfera internazionale del salvataggio: il sondaggio online della rivista europea dello sport di salvataggio «Coureur d'écume – Lifesaving Europeanmag» ha nominato il 24enne migliore sportivo europeo di salvataggio della stagione 2010.

Questi riconoscimenti sono il frutto dell'allenamento quasi quotidiano che affianca al suo lavoro a tempo pieno di montatore elettricista. I suoi obiettivi lo spingono a superare le crisi di motivazione che a volte possono affiorare quando ci si deve alzare di buon mattino. Ma a spronarlo sono grandi obiettivi, come i CM 2012 ad Adelaide, in Australia. Nel Line throw, disciplina che si effettua in questi eventi internazionali, vuole migliorare il suo record mondiale personale. Il tutto sembra realistico, lui e Pascal Stöckli (Innerschwyz) hanno già battuto questo magico risultato in allenamento. «Io vivo per questo sport», afferma. «È molto vario e mi sprona a confrontarmi con altri».

Il nuoto di salvataggio per Manuel Zöllig è una palestra di vita e forma la persona. Il che implica anche dei fallimenti: ad esempio, tre anni fa ha subito una battuta d'arresto quando lui e Pascal Stöckli venivano considerati i favoriti ai CM in Germania. Il nervosismo ha giocato un brutto scherzo e il lancio non è riuscito. «Ma ogni insuccesso mi ha fatto fare un ulteriore passo in avanti: ogni volta ho migliorato la tecnica». In seguito è riuscito ad affrontare meglio la febbre della ribalta, come dimostrato ad Alessandria: prima del via la corda è caduta in acqua, suscitando qualche risata. «Ma è stato anche un bene: ci ha permesso di stemperare la tensione e prepararci all'exploit».

Il fascino del fiume

Ciò che vorrebbe di più è fare del suo sport una professione, ma in Svizzera non si può vivere di questo lavoro. Anzi, paga per potersi allenare in maniera semi-professionale, recandosi alle gare pagando di tasca propria. Manuel desidera che lo sport di salvataggio venga promosso ancora di più, anche all'interno della SSS: «È uno sport così bello, con il quale la SSS può dare all'esterno un'immagine positiva e motivare molte altre

È stata definita la procedura definitiva della ricertificazione

I primi capicorso della SSS sono stati certificati dal ResQ nel dicembre del 2007. In considerazione del fatto che le certificazioni delle competenze hanno scadenza quadriennale, è giunto il momento delle prime ricertificazioni. Le richieste di ricertificazione devono essere inoltrate ufficialmente tre mesi prima della scadenza della certificazione stessa.

I capicorso della SSS possono iscriversi per la ricertificazione tramite la sede amministrativa. Il questionario aggiornato può essere scaricato all'indirizzo www.slrg.ch/it/download/certificazione-resq.html. Le iscrizioni verranno integrate dalla sede amministrativa con l'elenco dei corsi di formazione frequentati rilevati dalla banca dati dei brevetti e inoltrati all'Ufficio di certificazione. Il contatto con il paziente deve essere dimostrato, come di consueto, dal richiedente.

Informazioni relative alla ricertificazione possono essere richieste alla sede amministrativa all'indirizzo office@slrg.ch oppure al telefono 041 925 88 74.

Definitiver Ablauf der Rezertifizierung steht fest

Die ersten Kursleiter der SLRG wurden im Dezember 2007 durch ResQ zertifiziert. Da die Kompetenzzertifizierung jeweils für vier Jahre ausgestellt wird, sind nun die ersten Rezertifizierungen fällig. Die Anträge zur Rezertifizierung müssen offiziell drei Monate vor Ablauf der Zertifizierung eingereicht werden.

Kursleiter der SLRG können sich über die Geschäftsstelle für die Rezertifizierung anmelden. Das angepasste Formular steht auf der Homepage unter www.slrg.ch/de/download/resq-zertifizierung.html zum Download bereit. Die Anmeldungen werden auf der Geschäftsstelle mit einer Übersicht der besuchten Weiterbildungen aus der Brevetdatenbank ergänzt und an die Zertifizierungsstelle weitergeleitet. Der Patientenkontakt muss wie gewohnt vom Antragssteller nachgewiesen werden.

Auskünfte zur Rezertifizierung erteilt die Geschäftsstelle über office@slrg.ch oder 041 925 88 74.



persone a nuotare, per non tralasciare il fatto che lo sport di salvataggio è anche una forma di prevenzione».

Per questo motivo ritiene molto utile il programma di prevenzione «Acqua,

amica mia» che la SSS porta avanti nelle scuole dell'infanzia. Sente un forte legame con l'Aare, il fiume a lui più vicino. Nella sezione Baden-Brugg è capo del settore acque libere e uno dei responsabi-

li del modulo Fiumi; ha anche motivato i giovani ad allenarsi nell'Aare. Inoltre, aiuta ad organizzare eventi: una gara di nuoto tra alunni due volte all'anno, i campionati svizzeri giovanili e altre gare regionali. Praticamente sin da quando era bambino è salito sulla barca della SSS e si identifica con il suo obiettivo: salvare vite umane. Personalmente non gli è ancora mai capitata una situazione tra la vita e la morte, sebbene ci sia andato vicino: durante un servizio di sorveglianza in Australia ha portato in salvo un bambino che era stato punto da una medusa e un surfista che era finito in una corrente pericolosa. «Mi basta sapere che cosa si deve fare in un caso estremo. Queste conoscenze sono ben radicate in me. Ma è meglio non doverle mettere in pratica».

Marcel Friedli



Fleece-Jacke, rot oder blau

100% Polyester, vorne Logo bestickt

Veste fleece, rouge ou bleu

100% polyester, devant logo brodé

Pile, rosso o blu

100% poliestere, davanti logo ricamato

Fr. 67.35



Sweatshirt, langarm

70% Baumwolle, 30% Polyester
vorne Logo bestickt,
hinten Wasserrettung

Sweatshirt, manches longues

70% coton, 30% polyester
devant logo brodé,
inscription sauvetage aquatique

Felpa, manica lunga

70% cotone, 30% poliestere
davanti logo ricamato,
dietro scritta salvataggio acquatico

Fr. 39.95

Boutique



Neuer Cap

100% Baumwolle, bestickt

Casquette

100% coton, brodé

Cappellino

100% cotone, ricamato

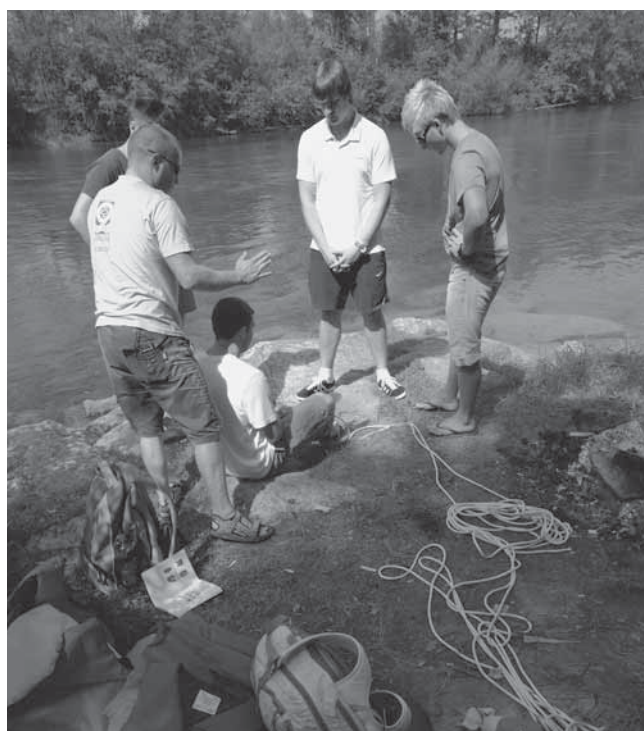
Fr. 14.90

«Big Splash»

«Big Splash» ist ein Programm des englischen Fernsehsenders BBC, in welchem man in Zusammenarbeit mit der Schweizer Botschaft in London sozial benachteiligte Jugendliche wieder auf den rechten Weg zu bringen versucht. Das Spezielle daran ist, dass dies durch die Ausbildung zum Rettungsschwimmer geschieht und die Jugendlichen in England einen eigenen Strandabschnitt überwachen. Bei der SLRG in der Schweiz holten sich die vier jungen Männer (Mark Wood, Adam Leighton, Lee Park und Sam Plank) unter der Leitung von Patrick Schürmann und Erich Wyss von der SLRG Sektion Luzern nun das Know-How für fließende Gewässer an der Reuss – für englische Verhältnisse und die vier Jung ein absolutes Novum.

«Big Splash» est un programme de la chaîne de télévision britannique BBC, en collaboration avec l'Ambassade Suisse à Londres, qui tente de remettre sur le droit chemin des adolescents socialement défavorisés. Ce qui est spécial, c'est que cela se passe en offrant à ces ados une formation de nageur sauveteur afin qu'ils puissent ensuite assurer chez eux, en Angleterre, la surveillance d'un bout de plage. Les quatre jeunes hommes (Mark Wood, Adam Leighton, Lee Park et Sam Plank) ont suivi cette formation auprès de la SSS en Suisse, sous la direction de Patrick Schürmann et Erich Wyss de la section SSS de Lucerne. Ils ont acquis le savoir-faire en eau courante au bord de la Reuss, un terrain nouveau et inconnu pour les quatre jeunes Britanniques.

«Big Splash» è un programma dell'emittente televisiva inglese BBC nel quale, in collaborazione con l'ambasciata svizzera a Londra, si cerca di riportare sulla retta via giovani socialmente svantaggiati. La cosa interessante è che si cerca di farlo attraverso la formazione come salvatori, e che i giovani in Inghilterra vigilano su un proprio tratto di spiaggia. I quattro giovani (Mark Wood, Adam Leighton, Lee Park e Sam Plank) hanno acquisito alla SSS in Svizzera, sotto la guida di Patrick Schürmann e di Erich Wyss della SSS Lucerna, il know-how necessario sulle acque correnti sul Reuss: una novità assoluta per i parametri inglesi e per i quattro giovani.



Das Dorffest zum Dank an die Freiwilligen

7000 Freiwillige des Schweizerischen Roten Kreuzes, darunter auch ein paar Hundert Mitglieder der SLRG, feierten am Samstag, 27. August, am gemeinsamen «Dorffest» in Bern.

Das SRK, dessen Kantonalverbände und Rettungsorganisationen hatten ihre Freiwilligen zu einem Fest eingeladen. Im Europäischen Jahr der Freiwilligenarbeit drückten sie den Freiwilligen Wertschätzung für ihr Engagement aus. Die SLRG ist Mitglied des SRK.

Am Freiwilligenfest, das als vielseitiges «Dorffest» im Areal der BERN EXPO aufgestellt war, traten Stars des schweizerischen Musik- und Unterhaltungsszene auf. Auf der Open-Air-Hauptbühne brillierten zum Beispiel die Walliser Sängerin Sina oder der Blues-Musiker Philipp Fankhauser aus Thun. Zwischen den Konzerten tauschte das Publikum den Gesprächen von Kurt Aeschbacher mit inte-

ressanten Persönlichkeiten aus der Freiwilligenarbeit. In den Hallen waren Shows und Konzerte zu geniessen von Jazz-Künstlern, die Bingo-Show mit Beat Schlatter, die Kochschule mit Rainer Maria Salzgeber, der Auftritt des Komikers Massimo Rocchi, das Schunkelfest mit Monika Kälin und vieles mehr.

Für das gesamte SRK arbeiten 50'000 Freiwillige in den Bereichen Gesundheit, Entlastung, Integration und Rettung. Der Rotkreuz-Fahrdienst, Sanitätspostendienst von Samaritern und Militärsanitätern, der Einsatz der Such- und Rettungshundeteams und die freiwillige Arbeit der Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer der SLRG sind Bei-



spiele für den grossartigen Einsatz zu Gunsten der Allgemeinheit.

«In der Schweiz leistet ein Viertel der Einwohnerinnen und Einwohner Freiwilligenarbeit im weiteren Sinn. Unser humanitäres Engagement, unser politisches System, der Schutz unserer Umwelt oder auch die kulturelle und sportliche Bildung unserer Jugend wären undenkbar ohne all die Menschen, die ihr wichtigstes Kapital mit der Gesellschaft teilen: Zeit, Talent und Wissen». So illustrierte Bundespräsidentin Micheline Calmy-Rey am Fest in Bern die Bedeutung der Freiwilligenarbeit.

Freiwilligenarbeit sei eine grosse kreative Kraft und Ausdruck echter Vitalität, und sie bilde eine starke Gegenkraft gegen das zerstörerische Potenzial, das die Welt mit Not und Leid übersät, sagte SRK-Präsidentin Annemarie Huber-Hotz in ihrem Dank an die Rotkreuz-Freiwilligen. «Wer freiwillig arbeitet, sucht den Reichtum nicht auf den irrlüchternen Wegen der Finanzmärkte, sondern unmittelbar in der Mitmenschlichkeit.»

Prisca Wolfensberger



Une fête du village en guise de remerciement pour les bénévoles

7000 bénévoles de la Croix-Rouge Suisse, dont quelques centaines de membres de la SSS ont fait la fête, le samedi 27 août dernier, à Berne.

La CRS, ses associations cantonales et les organisations de sauvetage ont invité leurs bénévoles à une grande fête. Dans

le cadre de l'Année européenne du bénévolat, ces associations ont tenu à exprimer leur reconnaissance à tous les bénévoles pour leur engagement. La SSS est également membre de la CRS.

Lors de la fête pour les bénévoles, qui a été montée comme fête du village sur l'enceinte de BERN EXPO, de nombreuses stars suisses se sont produites. Sur la scène principale en plein air, ce sont la chanteuse Valaisanne Sina ou encore le musicien de blues, Philipp Fankhauser, de Thoune qui ont enchanté le public.



Entre les concerts, Kurt Aeschbacher, figure bien connue pour ses entretiens en tête-à-tête, s'est entretenu avec des personnalités intéressantes du monde du bénévolat. Dans les halls, les bénévoles pouvaient assister à des shows et des concerts de jazz, au show bingo avec Beat Schlatter, à l'école de cuisine avec le journaliste sportif Rainer Maria Salzgeber, à un spectacle du comique Massimo Rocchi, au spectacle de musique populaire avec Monika Kälin ainsi qu'à de nombreuses autres spectacles et variétés.

Pour l'ensemble de la CRS, ce ne sont pas moins de 50'000 bénévoles qui travaillent dans les domaines de la santé, de la décharge, de l'intégration et du sauvetage. Le service des transports de la Croix-Rouge, les postes sanitaires des samaritains et des infirmiers militaires, l'engagement des équipes de recherche et



des chiens et le travail bénévole des nageurs sauveteurs de la SSS ne sont que quelques exemples pour l'engagement extraordinaire des bénévoles en faveur de la communauté.

«En Suisse, un quart des habitants effectue du travail bénévole dans le sens large du terme. Notre engagement humanitaire, notre système politique, la protection de notre environnement et aussi la formation culturelle et sportive de notre jeunesse serait tout simplement impensable sans toutes ces personnes qui partagent leur temps, leur talent et leur savoir-faire avec la communauté». C'est ainsi que la Présidente de la Confédération, Micheline Calmy-Rey, a défini l'importance du travail bénévole lors de la fête du village à Berne.

Le travail bénévole est une importante force créative et l'expression d'une vraie vitalité. Il forme un pôle important contre le potentiel de destruction qui sévit dans le monde et qui n'apporte que peine et détresse, a dit la présidente de la CRS, Annemarie Huber-Hotz, dans son allocution de remerciement à l'adresse de tous les bénévoles de la famille de la CRS. «Celui qui travaille bénévolement ne recherche pas la richesse sur les chemins aux feux follets des marchés financiers, mais à proximité de l'humanité.»

Prisca Wolfensberger

Una festa in piazza per ringraziare i volontari

7000 volontari della Croce Rossa Svizzera, tra i quali anche qualche centinaio di membri della SSS, hanno partecipato alla «Festa in piazza» di sabato 27 agosto a Berna.

La CRS, le sue associazioni cantonali e organizzazioni di salvataggio hanno invitato i loro volontari ad una festa. Nell'anno europeo del volontariato hanno manifestato il loro apprezzamento per l'impegno dei volontari. La SSS è membro della CRS.

La festa dei volontari, una festa in piazza ricca di attività organizzata nell'area della BERN EXPO, ha visto

la partecipazione di star della musica e dell'intrattenimento dello scenario svizzero. Sul palco principale all'aperto hanno brillato, fra gli altri, la cantante vallesana Sina e il musicista blues Philipp Fankhauser di Thun. Fra un concerto e l'altro il pubblico ha ascoltato con interesse le interviste di Kurt Aeschbacher a interessanti personalità del mondo del volontariato. All'interno dei



padiglioni si è potuto assistere a spettacoli e concerti di artisti jazz, al Bingo-Show con Beat Schlatter, alla scuola di cucina con Rainer Maria Salzgeber, allo spettacolo del comico Massimo Rocchi, all'intrattenimento con Monika Kälin e molto altro.





50'000 volontari lavorano per la CRS nei settori di salute, assistenza, integrazione e salvataggio. Il servizio di trasporto della Croce Rossa, il servizio sanitario di picchetto da parte di samaritani ed esercito, l'impegno delle unità cinofile di ricerca e salvataggio e il lavoro a titolo onorifico di salvatrici e salvatori della SSS, sono esempi dello straordinario impegno a favore della collettività.

«In Svizzera un quarto degli abitanti fa volontariato nel senso più ampio del termine. Il nostro impegno umanitario, il nostro sistema politico, la tutela dell'ambiente o anche la formazione culturale e sportiva dei nostri giovani non sarebbero possibili senza tutte quelle persone che condividono il loro capitale più importante con la società: tempo, talento e sapere». Così la Presidente federale Micheline Calmy-Rey ha spiegato l'importanza del volontariato alla festa di Berna.

La Presidente della CRS, Annemarie Huber-Hotz, nel suo discorso di ringraziamento ai volontari della Croce Rossa ha affermato che il volontariato è una grande forza creativa ed è espressione di una vitalità concreta; questa grande forza si oppone al potenziale distruttivo che semina miseria e sofferenza nel mondo. «Chi lavora a titolo onorifico cerca la ricchezza non nei miraggi dei mercati finanziari, bensì nella fratellanza».

Prisca Wolfensberger

Xaxi verlässt Rotsee

Die Ruderwelt trifft sich jährlich am und auf dem idyllischen Rotsee bei Luzern. Wie für die Ruderer und die Funktionäre, so sind die gut zwei Wochen bei vielen SLRG-Ierinnen und SLRG-Ier schon über ein bis zwei Jahre dick in der Agenda vorgemerkt. Einer davon wird ab nächstem Jahr im Einsatzteam fehlen: «Xaxi» Franz Xaver Weber.

Franz Xaver Weber schloss am 11. April 1981 sein SLRG-Brevet I erfolgreich ab. Noch im gleichen Jahr packte ihn das Rotsee-Fieber. Er liess sich umgehend zum Motorbootführer ausbilden. Egal, wer am Rotsee die Einsätze der SLRG-Crew koordinierte, er konnte sich auf Franz Xaver verlassen. Das Team schätzte nicht nur seinen Einsatzwillen und später auch seine Erfahrung, sondern auch seine Kameradschaft und seinen Humor.

Mit der Ruderwelt Luzern 2011 schloss Franz Xaver seine Rotsee-Karriere ab. Das jemand dem Anlass 30 Jahre lang treu diente, blieb auch



dem Organisationskomitee nicht verborgen. OK-Präsident Urs Hunzeler ernannte Franz Xaver Weber an der Lucerne Rowing Night am 9. Juli 2011 vor versammelter Prominenz mittels Übergabe einer Urkunde zum «Rotsee-Piraten».

Und damit ist die Rückkehr von Franz Xaver Weber an den Rotsee gesichert. Denn der erlauchte Kreis der Rotsee-Piraten wird jedes Jahr vom OK als Gast an die Ruderwelt Luzern eingeladen. Die SLRG-Crew freut sich auf das Wiedesehen mit «Xaxi».

Treffen der Ehrenmitglieder SLRG der Region Ost

Am 4. August 2011 war wieder das Treffen der Ehrenmitglieder SLRG der Region Ost angesagt. Um 12.30 Uhr besammelten sich 12 Ehrenmitglieder und unser Regionalpräsident bei schönstem Wetter beim Schloss Laufen am Rheinfall. Um 13.00 Uhr stiegen wir auf das bereitstehende Schiff, um den Rhein zu überqueren. Auf der rechten Seite mussten wir auf ein anderes Schiff umsteigen, das uns zuerst bis an die Felsen des Rheinfalltes führte. Anschliessend fuhren wir Flussabwärts Richtung Rheinau ZH. Ursula gab uns einige Informationen über diese Strecke und verteilte Getränke und «Eingeklemmte». Nur zu schnell waren wir am Landesteg in Rheinau. Ulf erklärte uns noch das Kraftwerk der AXPO und die Schleuse der Schiffe. Anschliessend wanderten wir gemütlich zur Kirche auf der Insel. Zuerst gab es noch einen Kaffee und um 16.00 Uhr war die Besichtigung der Kirche angesagt. Die Führerin, Frau Agnes Aregger wusste viel Interessantes über Kirche und dazugehörige Gebäude, welche bis vor kurzem als Nervenheilanstalt des Kantons Zürich dienten. Dann verschoben wir

uns nach Benken zu Kollege Werner Uttinger (früher auch Brevet II-er der Region Ost). Da ist auch Jacky Bremer mit Charlotte und unser alt Regionalpräsident Ernst Altherr noch zu uns gestossen. Werner Uttinger führt einen landwirtschaftlichen Betrieb mit Wein- und Ackerbau. Er stellte uns den Wein der Region und seinen eigenen Wein vor. Natürlich mit Kostproben. Da nicht nur die Leber gefüttert werden sollte, begaben wir uns auf die Gartenwirtschaft oberhalb der Kellers. Da wurden wir wie

die Könige im Orient verwöhnt! Bis in die Morgenstunden wurden noch einige Reminiszenzen und Räubergeschichten erzählt. Ein grosser Teil der Ehrenmitglieder verabschiedeten sich und der Rest übernachtete in einem Hotel und frühstückten bei Werner. Ursula, Werner, Beat und Marianne danken wir herzlich für die Organisation und die Kosten, welche sie getragen haben. Ursula und Beat feierten in diesem Jahr einen runden Geburtstag. Alle waren sehr begeistert von diesem Treffen. Das nächste Treffen findet am 9./10. August 2012 statt. Bitte notiert das Datum in eurer Agenda.

Meinrad Schmid, St. Moritz



Tenero-Contra

Un bagnante di circa settant'anni è stato salvato, il 22. agosto a Tenero pomeriggio, grazie al pronto intervento di due salvatori, che si sono gettati in acqua impedendo che affogasse. I fatti sono accaduti al bagno pubblico di Tenero, in prossimità della sede della Salvataggio Sub Aqua.

I due angeli custodi dell'anziano si chiamano Marco Radaelli e Moreno Cappelletti, che lunedì poco dopo le 18 si trovavano in loco per garantire una sorta di pattugliamento.

Radaelli si è subito accorto dell'uomo, e una volta che questi è entrato in acqua lo ha seguito con lo sguardo, e si è immediatamente accorto che era in difficoltà.

«In un angolo piuttosto nascosto al di là del pontile ho visto una mano emergere dall'acqua torbida e sbattere in maniera convulsa come per chiedere aiuto. Ho urlato a Moreno: «Andiamo!» e lui senza chiedere spiegazioni mi ha seguito».

L'anziano era già sul sul fondale, ad un metro e mezzo di profondità, ed è stato portato a galla di peso dai due salvatori. L'uomo era cianotico, e soli pochi secondi di più in acqua gli sarebbero stati fatali.

Una volta portato a riva ed espulsa l'acqua dai polmoni dell'uomo, le sue condizioni sono rapidamente migliorate.

I due salvatori sentono di aver fatto qualcosa d'importante: «Abbiamo regalato a quell'uomo qualche anno di vita in più. C'è anche, dal nostro punto di vista di salvatori, la riprova che tutte le ore di istruzione, il gran lavoro di prevenzione, la passione e il volontariato servono. Lo sapevamo già, ma esperienze come questa ti stimolano a continuare».

Arrigo Ghiggi



Marco Radaelli e Marco Moreno



Schweizermeisterschaften der Rettungsschwimmer

714 Wettkämpferinnen und Wettkämpfer aus der ganzen Schweiz nahmen am 20./21. August 2011 an der 64. Schweizermeisterschaft der Rettungsschwimmer in Grenchen teil. Der Anlass wurde von den Sektionen Büren an der Aare und Lyss bei herrlichem Sommerwetter durchgeführt. Ein herzliches Dankeschön für den grossen Effort, den die beteiligten Sektionen geleistet hatten, denn ihnen war es wichtig, dass die SLRG-Meisterschaften lückenlos durchgeführt werden, da bis Ende 2010 kein Organisator gefunden werden konnte.



Schweizermeisterschaften SLRG, 20. / 21. August 2011
Championnat suisse de la SSS, 20 / 21 août 2011
Campionati svizzeri della SSS, 20 / 21 agosto 2011



Messieurs; Herren

Rang Place	Sektion Section	Total Punkte Points total	Total Zeit temps total
1	Baden-Brugg 1	5945	12:57,6
2	Luzern 1	5671	13:37,1
3	Wädenswil	5586	13:46,0
4	Basel 1	5549	13:43,8
5	Innerschwyz	5497	13:43,4
6	Bern 1	5392	14:04,2
7	Neuchâtel 1	5378	14:07,2
8	Schaffhausen 1	5349	14:24,4
9	Baden-Brugg 2	5334	14:21,7
10	Reiden 1	5331	14:28,4
11	Sarganserland	5228	14:36,5
12	Grenchen	5228	14:47,1
13	Riviera 1	5173	14:37,2
14	Weinfelden	5097	14:53,1
15	Altberg 1	5086	15:11,0
16	Thun-Oberland	5021	15:09,7
17	Hallwilersee 1	4980	15:32,7
18	Lyss	4977	15:13,6
19	SRV Linth	4976	15:11,7
20	Emmen	4934	15:36,7
21	Riviera 2	4925	15:20,3
22	Winterthur 1	4867	15:27,9
23	Basel 2	4863	15:43,7
24	Höngg 1	4834	15:34,0
25	Rapperswil-Jona	4828	15:44,5
26	Bauma 1	4812	15:44,9
27	Chur	4809	15:46,3
28	Luzern 2	4805	15:40,4
29	Baden-Brugg 3	4754	16:04,2
30	Bauma 2	4747	15:55,9

Championnats suisses des nageurs sauveteurs

714 compétiteurs en provenance de toute la Suisse ont participé le week-end du 20 et 21 août 2011 au 64^e Championnat Suisse des nageurs sauveteurs de la SSS à Granges. La manifestation a été organisée sous un soleil radieux par la section de Büren an der Aare. Un tout grand merci pour tout le travail accompli par les sections organisatrices. Le défi était de taille, car à la fin 2010, il n'y avait pas encore d'organisateur annoncé pour mettre sur pied le Championnat Suisse 2011...



Schweizermeisterschaften SLRG, 20. / 21. August 2011
Championnat suisse de la SSS, 20 / 21 août 2011
Campionati svizzeri della SSS, 20 / 21 agosto 2011



Dames; Damen

Rang Place	Sektion Sektion	Total Punkte Points total	Total Zeit temps total
1	Innerschwyz 1	6076	15:01,0
2	Reiden 1	6004	15:17,7
3	Chur 1	5744	15:52,9
4	Hallwilersee 1	5735	15:42,2
5	SRV Linth	5695	16:02,5
6	Sarganserland	5669	16:13,4
7	Baden-Brugg 1	5623	16:04,3
8	Innerschwyz 2	5456	16:33,2
9	Rapperswil-Jona 1	5376	17:00,4
10	Basel 1	5358	16:59,6
11	Züri 1	5355	17:02,1
12	Baden-Brugg 2	5309	17:07,6
13	Ermatingen	5271	17:16,1
14	Wil 2	5254	17:19,4
15	Fricktal	5228	17:35,3
16	Thun-Oberland 1	5223	17:13,0
17	Winterthur 1	5221	17:27,7
18	Wädenswil 1	5213	17:22,1
19	Neuchâtel	5167	17:42,8
20	Riviera	5155	17:16,1
21	Lyss	5141	17:33,8
22	Grenchen 2	5141	17:37,8
23	Hallwilersee 2	5137	17:42,0
24	Olten	5099	17:44,4
25	Emmen	5079	18:01,4
26	Hinwil	5042	18:06,7
27	Altberg	4992	18:14,7
28	Reiden 2	4988	18:11,9
29	Val-de-Ruz 2	4964	18:19,2
30	Züri 2	4935	17:35,4

Schwyzer Triathlon

Am Samstag, 20. August 2011, fand in Schwyz der 15. Schwyzer Triathlon (www.schwyzer-triathlon.ch/) statt. In den Bildern erkennen wir auch die gemeinsame Zürichsee-Schwimmkampagne der Seepolizeien und SLRG, die für Sichtbarkeit im Wasser wirbt und auch am Lauerzersee Spuren hinterlassen hat.

